

## JUUDAAN KIRJE

## 1 luku

Juudas lausuu kutsutuille tervehdysken 1,2, kehoittaa kilvoittelemaan uskon puolesta viettelijöitä vastaan 3,4, muistuttaen niistä rangaistuksista, jotka ovat kohdanneet sekä epäuskoitisa että enkeleitä 5-11, ja viitaten Eenokin ennustukseen 12-16, Kehoituksia ja lopputoivotus 17-25

FI33/38 1 Juudas, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja Jaakobin veli, kutsutuille, jotka ovat Isässä Jumalassa rakastetut ja Jeesukselle Kristukselle varjellut.

Biblia1776 1. Juudas, Jesuksen Kristuksen palvelia, mutta Jakobin veli, niille kutsutuille, jotka Isässä Jumalassa pyhitetyt ovat ja Jesuksessa Kristuksessa vapahdetut:

UT1548 1.JUdas Iesusen Christusen Paluelia/ Mutta Jacobin Welij/ nijlle cutzutuille/ iotca Isees Jumalas pyhitetut ouat/ ia Iesuses Christuses wapahdetut. (Judas Jesuksen Kristuksen palvelija/ Mutta Jakobin weli/ niille kutsutuille/ jotka Isässä Jumalassa pyhitetyt ovat/ ja Jesuksessa Christuksessa wapahdetut.)

TKIS 1 Juudas, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja Jaakobin veli, kutsutuille, jotka ovat Isässä Jumalassa pyhitetyt ja Jeesuksessa Kristuksessa varjellut.

CPR1642 1. JUdas Jesuxen Christuxen palwelia mutta Jacobin weli. Nijlle cudzutuille jotca Isäs Jumalas pyhitetyt owat ja Jesuxes Christuxes wapahdetut.

<p>Gr-East 1 Ἰούδας, Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν Θεῷ πατρὶ ἡγιασμένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς· ( Ἰούδας, Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν Θεῷ πατρὶ ἡγιασμένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς: )</p>	<p>T-R ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις εν θεω πατρι ηγιασμενοις και ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις 1 (ioudas iisou christou doulos adelfos de iakobou tois en theo patri igiasmenois kai iisou christo tetirimenois klitois)</p>
<p>MLV19 1 {64 AD. Paul's release from prison and visitation to various congregations.} {July 64 AD. The Great Fire at Rome, Christians accused of setting it.} Jude, a bondservant of Jesus Christ and brother of James, to the called (ones), those who have been made holy in God the Father and have been kept in Jesus Christ:</p>	<p>KJV 1. Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, and called:</p>
<p>Luther1912 1. Judas, ein Knecht Jesu Christi, ein Bruder aber des Jakobus, den Berufenen, die da geheiligt sind in Gott, dem Vater, und bewahrt in Jesu Christo:</p>	<p>RV'1862 1. JÚDAS, siervo de Jesu Cristo, y hermano de Jacobo, a los llamados, santificados en Dios el Padre, y conservados en Jesu Cristo:</p>
<p>RuSV1876 1 Иуда, раб Иисуса Христа, брат Иакова, призванным, которые освящены Богом Отцем и сохранены Иисусом Христом:</p>	
<p>FI33/38 2 Lisääntykään teille laupeus ja rauha ja rakkaus.</p>	<p>TKIS 2 Lisääntykään teille laupeus ja rauha ja rakkaus.</p>
<p>Biblia1776 2. Laupius ja rauha ja rakkaus lisääntykään</p>	<p>CPR1642 2. Jumala lisätkön teille paljo laupiutta ja</p>

teille!

rakkautta.

UT1548 2. Jumala lisekön teille palio Laupiutta/ ia Rackautta. (Jumala lisätköön teille paljon laupiutta / ja rakkautta.)

Gr-East 2 ἔλεος ὑμῶν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη. ( ἔλεος ὑμῶν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη. )

T-R 2 ελεος υμιν και ειρηνη και αγαπη πληθυνθειη 2 (eleos umin kai eirini kai agapi plithuntheii)

MLV19 2 mercy to you°, and may peace and love\* be multiplied.

KJV 2. Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.

Luther1912 2. Gott gebe euch viel Barmherzigkeit und Frieden und Liebe!

RV'1862 2. La misericordia, y la paz, y el amor os sean multiplicados.

RuSV1876 2 милость вам и мир и любовь да умножатся.

FI33/38 3 Rakkaani! Kun minulla on ollut harras halu kirjoittaa teille yhteisestä pelastuksestamme, tuli minulle pakko kirjoittaa ja kehoittaa teitä kilvoittelemaan sen uskon puolesta, joka kerta kaikkiaan on pyhille annettu.

TKIS 3 Rakkaat! Koska olen hartaasti halunnut kirjoittaa teille yhteisestä pelastuksestamme, tuli minulle pakko kirjoittaa teille ja kehoittaa teitä taistelemaan sen uskon puolesta, joka kerran on pyhille annettu.

Biblia1776 3. Te rakkaat! että minulla oli suuri ahkeruus teille yhteisestä autuudesta kirjoittaa, pidin minä sen tarpeellisena teitä kirjoituksella neuvoa, että te uskon puolesta kilvoittelisitte, joka kerta pyhille annettu on.

CPR1642 3. TE rakkat että minulla oli suuri ahkerus teille yhteisestä autuudesta kirjoittaman pidin minä sen tarpellisna teitä kirjoituxella neuwoa että te uscon puolesta kilwoittelisitta joca wihdoin Pyhille annettu

on.

UT1548 3. Te rakkat/ ette minulla oli swri ahkerus teille kirioittaman/ meidhen ychteisesta Terueydhesta/ pidhin mine sen tarpelisna/ teite Kirioitoxella manata/ Ette te wskon polesta kiluoitelisitta/ ioca widoin Pyhein eten ombi annettu. (Te rakkaat/ että minulla on suuri ahkeruus teille kirjoittaman/ meidän yhteisestä terweydestä/ pidin minä sen tarpeellisena/ teille kirjoituksella manata (kehoittaa)/ että te uskon puolesta kilwoittelisitte/ joka wihdoin pyhäin eteen ompi annettu. )

Gr-East 3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει. ( Ἄγαριτοί, pāsān spoudin roioumenos grafein umin peri tis koinis sotirias, anankin eschon grapsai umin parakalon epagonidzesthai ti apax paradotheisi tois agiois pistei. )

T-R αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος γραφειν υμιν περι της κοινης σωτηριας αναγκην εσχον γραψαι υμιν παρακαλων επαγωνιζεσθαι τη απαξ παραδοθειση τοις αγιοις πιστει 3 (agarittoi pasan spoudin roioumenos grafein umin peri tis koinis sotirias anankin eschon grapsai umin parakalon epagonizesthai ti apax paradotheisi tois agiois pistei)

MLV19 3 Beloved, making\* all diligence to write to you° concerning our common salvation, I had a

KJV 3. Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was

necessity to write to you° encouraging you° to fight earnestly for the faith which was given once for all to the holy-ones.

Luther1912 3. Ihr Lieben, nachdem ich vorhatte, euch zu schreiben von unser aller Heil, hielt ich's für nötig, euch mit Schriften zu ermahnen, daß ihr für den Glauben kämpfet, der einmal den Heiligen übergeben ist.

RuSV1876 3 Возлюбленные! имея все усердие писать вам об общем спасении, я почел за нужное написать вам увещание – подвизаться за веру, однажды преданную святым.

FI33/38 4 Sillä teidän keskuuteenne on pujahtanut eräitä ihmisiä, joiden jo aikoja sitten on kirjoitettu tulevan tähän tuomioon, jumalattomia, jotka kääntävät meidän Jumalamme armon irstaudeksi ja kieltävät meidän ainoan valtiaamme ja Herramme, Jeesuksen Kristuksen.

Biblia1776 4. Sillä muutamat ihmiset ovat luikahtaneet sisälle, jo muinen kirjoitetut tähän tuomioon, jumalattomat, jotka meidän Jumalan armon vetävät haureuteen ja kieltävät Jumalan, joka ainoa hallitsia on, ja meidän Herran Jesuksen

needful for me to write unto you, and exhort you that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.

RV'1862 3. Amados, por la gran solicitud que tenía yo de escribiros tocante a la común salud, háme sido necesario escribiros, amonestándoos que os esforcéis a perseverar en la fé que ha sido una vez dada a los santos.

TKIS 4 Sillä joukkoonne on pujahtanut eräitä ihmisiä, joitten tuomio jo kauan sitten on ennalta kirjoitettu joutuvan tähän tuomioon, jumalattomia, jotka kääntävät Jumalamme armon irstaudeksi ja kieltävät ainoaan valtiaamme (,Jumalamme,) ja Herramme Jeesuksen Kristuksen.

CPR1642 4. Sillä muutamat jumalattomat ihmiset owat myös sisälle luikahtanet joista muinen kirjoitettu oli sencaltaiseen rangaistukseen: He owat jumalattomat ja wetävät meidän Jumalan Armon irtauteen ja kieldävät

Kristuksen.

Jumalan joca ainoa haldia on ja meidän  
HERran Jesuxen Christuxen.

UT1548 4. Sille ette mutamat Jumalattomat Inhimiset ouat mös ynne siselle liucactanuet/ Joista muine' kirioitettu oli sencaltaisehen Rangaistoxeen. He ouat Jumalattomat/ ia weteuet meiden Jumalan Armon Irtautehen/ ia kieldeuet Jumalan/ ioca ainoa Haltia on/ ia meiden Herran Iesusen Christusen. (Sillä että muutamat jumalattomat ihmiset owat myös ynnä sisälle liukahtaneet/ Joista muinen kirjoitettu oli sen kaltaiseen rangaistukseen. He owat jumalattomat/ ja wetäwät meidän Jumalan armon irtautehen/ ja kieltäwät Jumalan/ joka ainoa haltija on/ ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen. )

Gr-East 4 παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν χάριν μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι. ( pareisédusan gár tines ἄnthropoi, οἱ pálai progegramménoi eἰs toúto τὸ κρίμα, ἀsebeῖς, τὴν τοῦ Θεοῦ ἰmōñ chárin metatithéntes eἰs ἀsélgeian καὶ τὸν μόνον despótin καὶ Κύριον ἰmōñ ἴlisoûn Christòn ἀrνούμενοι. )

T-R παρεισεδυσαν γαρ τινες ανθρωποι οι παλαι προγεγραμμενοι εις τουτο το κριμα ασεβεις την του θεου ημων χαριν μετατιθεντες εις ασελγειαν και τον μονον δεσποτην θεον και κυριον ημων ιησουν χριστον αρνουμενοι 4 (pareisedusan gar tines anthropoi oi palai progegrammenoi eis touto to krima asebeis tin tou theou imon charin metatithentes eis aselgeian kai ton monon despotin theon kai kurion imon iisoun christon arnoumenoi)

- MLV19 4 For\* some men sneaked in (among you)°, those who have been written (about, from) long-ago \*for this condemnation (of the) ungodly, those who are transferring the grace of our God into unbridled-lusts and denying (our) only Master, God (the Father), and our Lord Jesus Christ.
- KJV 4. For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.
- Luther1912 4. Denn es sind etliche Menschen nebeneingeschlichen, von denen vorzeiten geschrieben ist solches Urteil: Die sind Gottlose, ziehen die Gnade unsers Gottes auf Mutwillen und verleugnen Gott und unsern HERRN Jesus Christus, den einigen Herrscher.
- RV'1862 4. Porque algunos hombres han encubiertamente entrado sin temor ni reverencia de Dios: los cuales desde mucho ántes habían estado ordenados para esta condenación, convirtiendo la gracia de nuestro Dios en disolución, y negando a Dios, que solo es el que tiene dominio, y a nuestro Señor Jesu Cristo.
- RuSV1876 4 Ибо вкрались некоторые люди, издревле предназначенные к сему осуждению, нечестивые, обращающие благодать Бога нашего в повод к распутству и отвергающиеся единого Владыки Бога и Господа нашего Иисуса Христа.
- FI33/38 5 Vaikka jo kerran olette saaneet tietää kaiken, tahdon kuitenkin muistuttaa teitä siitä, että Herra, joka oli pelastanut kansan Egyptistä,
- TKIS 5 Haluan kuitenkin muistuttaa teitä, vaikka kerran olette saaneet sen tietää, että Herra, joka oli pelastanut kansan Egyptin maasta,

toisella kertaa hukutti ne, jotka eivät uskoneet;

Biblia1776 5. Mutta minä tahdon teille muistuttaa, että te sen kerran tietäisitte, että koska Herra kansansa Egyptistä terveenä pelastanut oli, hukkasi hän sitte ne, jotka ei uskoneet.

UT1548 5. Mutta mine tahdon teille muistutta/ ette te widhoin sen tiedheisitte/ ette Herra koska hen Canssans Egipriste teruene wloswienut oli/ taas hen ne jotca ei wskonuet huckasi/ (Mutta minä tahdon teille muistuttaa/ että te wihdoin sen tietäisitte/ että Herra koska hän kansansa Egyptistä terwennä uloswienyt oli/ taas hän ne jotka ei uskoneet, hukkasi/)

Gr-East 5 Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ὑμᾶς ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ὁ Κύριος λαὸν ἐκ τῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν, (Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ὑμᾶς ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ὁ Κύριος λαὸν ἐκ τῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπόλεσεν, )

MLV19 5 But I plan to remind you°, (though) you° knowing this once for all, that the Lord, having saved people out of the land of Egypt,

toisella kerralla tuhosi ne, jotka eivät uskoneet,

CPR1642 5. MUtta minä tahdon teille muistutta että te aina sen tiedäisitte että cosca HERra Canssans Egyptistä terwenä pelastanut oli taas ne jotca ei usconet hän huckais.

T-R υπομνησαι δε υμας βουλομαι ειδοτας υμας απαξ τουτο οτι ο κυριος λαον εκ γης αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσαντας απωλεσεν 5 (upomnisai de umas boulomai eidotas umas apax touto oti o kurios laon ek gis aiguptou sosas to defteron tous mi pistefsantas apolesen)

KJV 5. I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the



destroyed those who did not believe (the)  
second-time. {Num 14:32}

Luther1912 5. Ich will euch aber erinnern, die ihr dies ja schon wisset, daß der HERR, da er dem Volk aus Ägypten half, das andere Mal umbrachte, die da nicht glaubten.

RuSV1876 5 Я хочу напомнить вам, уже знающим это, что Господь, избавив народ из земли Египетской, потом неверовавших погубил,

FI33/38 6 ja että hän ne enkelit, jotka eivät säilyttäneet valta-asemaansa, vaan jättivät oman asumuksensa, pani pimeyteen iankaikkisissa kahleissa säilytettäväksi suuren päivän tuomioon;

Biblia1776 6. Ja ne enkelit, jotka ei alkuansa pitäneet, vaan antoivat ylönsä kotonsa, on hän kätkenyt pimeyteen ijancaikkisilla kahleilla suuren päivän tuomioon asti,

UT1548 6. Ja mös ne Engelit/ iotca ei heiden Esiwaldans pitenyet/ waan ylenannoit heiden Codhonsa/ ombi hen ketkenyt siihen swren peiuen Domihon asti/ ijancaikisilla Cahleilla pimeydhese. (Ja myös ne enkelit/ jotka ei heidän esiwaltaansa pitäneet/ waan ylenannoit heidän kotinsa/ ompii hän kätkenyt siihen

land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

RV'1862 5. Quiéroos, pues, traer a la memoria que una vez habéis sabido esto, que el Señor habiendo salvado al pueblo de la tierra de Egipto, después destruyó a los que no creían:

TKIS 6 ja että Hän ne enkelit, jotka eivät säilyttäneet valta-asemaansa, vaan jättivät oman asumuksensa, on säilyttänyt iäisissä kahleissa pimeässä suuren päivän tuomiota varten,

CPR1642 6. Ja ne Engelit jotca ei Esiwaldans pitänet waan ylönsä kotons on hän kätkenyt pimeyteen ijancaickisilla cahleilla sen suuren päiwän Duomion asti.

suuren päiwän tuomioon asti/ iankaikkisilla  
kahleilla pimeydessä. )

Gr-East 6 ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν, ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν· ( ἄγγέλους τε τοὺς μὴ τῖρισαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν, ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκίτηριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν: )

T-R αγγελους τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλα απολιποντας το ιδιον οικητηριον εις κρισιν μεγαλης ημερας δεσμοις αιδιοις υπο ζοφον τετηρηκεν 6 (angelous te tous mi tirisantas tin eafton archin alla apolipontas to idion oikitirion eis krisin megalis imeras desmois aidiois upo zofon tetiriken)

MLV19 6 And the messengers who did not keep (to) their own principality, but having left their own house, he has kept to the judgment of (the) great day in eternal bonds under blackness.

KJV 6. And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day.

Luther1912 6. Auch die Engel, die ihr Fürstentum nicht bewahrten, sondern verließen ihre Behausung, hat er behalten zum Gericht des großen Tages mit ewigen Banden in der Finsternis.

RV'1862 6. Y que a los ángeles que no guardaron su origen, mas dejaron su propia habitación, los ha reservado debajo de oscuridad, en prisiones eternas, para el juicio del grande día.

RuSV1876 6 и ангелов, не сохранивших своего достоинства, но оставивших свое жилище, соблюдает в вечных узах, под мраком, на суд великого дня.

FI33/38 7 samoin kuin Sodoma ja Gomorra ja niiden ympärillä olevat kaupungit, jotka samalla tavalla kuin nekin harjoittivat haureutta ja eksyivät luonnottomiin lianhimoihin, ovat varoittavana esimerkkinä, kärsiessään iankaikkisen tulen rangaistusta.

Biblia1776 7. Niinkuin Sodoma ja Gomorra ja ne lähikaupungit, jotka sillä muotoa kuin hekin huorin tehneet olivat ja muukalaisen lihan jälkeen menneet, ovat pannut muille opiksi, ijankaikkisen tulen vaivaa kärsimään.

UT1548 7. Ninquin mös Sodoma ia Gomorra/ ia ne Lähicaupungit iotca samalla modholla heiden cansas Hauriuxisa synditehnyet olit/ ia ouat \* wieralisen Lihan ielkin keunyet. Ne ouat Esi cuuaxi pannut kersimen site ijancaikista Tulen Pijna. (Niinkuin myös Sodoma ja Gomorra/ ja ne lähikaupungit jotka samalla muodolla heidän kansansa haureudessa syntiä tehneet olit/ ja owat wieraallisen lihan jälkeen käyneet. Ne owat esikuwaksi pannut kärsimän siitä iankaikkista tulen piinaa.)

Gr-East 7 ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς

TKIS 7 niin kuin Sodoma ja Gomorra ja niiden ympärillä olleet kaupungit, jotka niiden tavoin harjoittivat haureutta ja tyydyttivät luonnottomia himoja, ovat varoittavana esimerkkinä kärsiessään iäisen tulen rangaistusta.

CPR1642 7. Nijn cuin Sodoma ja Gomorra ja ne lähicaupungit jotca myös heidän cansans haureudes syndiä tehnet olit ja owat muucalaisen lihan jälken mennet. Ne owat pannut muille opixi ijancaickisen tulen waiwa kärsimän.

T-R ὡς σοδομα και γομορρα και αι περι αυτας

πόλεις τὸν ὄμοιον τούτοις τρόπον  
ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς  
ἐτέρας, πρόκεινται δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου  
δίκην ὑπέχουσαι. ( ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ  
αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις τὸν ὄμοιον τούτοις τρόπον  
ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς  
ἐτέρας, πρόκεινται δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου δίκην  
ὑπέχουσαι. )

πολεις τον ομοιον τουτοις τροπον  
εκπορνευσασαι και απελθουσαι οπισω  
σαρκος ετερας προκεινται δειγμα πυρος  
αιωνιου δικην υπεχουσαι 7 (os sodoma kai  
gomorra kai ai peri aftas poleis ton omoion  
toutois tropon ekpornefsasai kai apelthousai  
opiso sarkos eteras prokeintai deigma puros  
aioniou dikin upechousai)

MLV19 7 As Sodom and Gomorrah and the cities  
around them in a similar manner with these,  
having indulged in fornication and having gone  
after different flesh, are laying before (us) as an  
example, being held under the sentence of  
everlasting fire. {Gen 19:1-38}

KJV 7. Even as Sodom and Gomorrha, and the  
cities about them in like manner, giving  
themselves over to fornication, and going  
after strange flesh, are set forth for an  
example, suffering the vengeance of eternal  
fire.

Luther1912 7. Wie auch Sodom und Gomorra und die  
umliegenden Städte, die gleicherweise wie  
diese Unzucht getrieben haben und nach  
einem andern Fleisch gegangen sind, zum  
Beispiel gesetzt sind und leiden des ewigen  
Feuers Pein.

RV'1862 7. Así como Sodoma y Gomorra, y las  
ciudades comarcanas, las cuales de la misma  
manera que ellos habían fornicado, y habían  
seguido desenfrenadamente en pos de otra  
carne, fueron puestas por ejemplo, habiendo  
recibido la venganza del fuego eterno.

RuSV1876 7 Как Содом и Гоморра и окрестные города,  
подобно им блудодействовавшие и  
ходившие за иною плотию, подвергшись  
казни огня вечного, поставлены в пример, –

- FI33/38 8 Yhtäkaikki nämä uneksijat samoin saastuttavat lihan; he halveksivat herrautta, herjaavat kirkkauden henkiolentoja.
- Biblia1776 8. Niin ovat myös nämät unennäkiät, jotka lihan saastuttavat, hallitukset katsovat ylön ja majesteetteja pilkkaavat.
- UT1548 8. Samalmoto ouat mös neme Une'nekiet/ iotca liha saastuttauat/ Mutta Herraudhet he ylencazouat/ ia ne Maiestatit he pilcauat. (Samalla muotoa ovat myös nämä unennäkijät/ jotka lihan saastuttawat/ mutta herraudet he ylenkatsowat/ ja ne majesteetit he pilkkaawat.)
- Gr-East 8 ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μαιίνουσι, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσι, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν. ( ὁμοίος μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μαιίνουσι, κυριότιτα δὲ ἀθητοῦσι, δόξας δὲ blasfimoῦσιν. )
- MLV19 8 Nevertheless, these also dreaming likewise, indeed are defiling the flesh and rejecting lordship and blaspheming (the heavenly) glories(.
- Luther1912 8. Desgleichen sind auch diese Träumer, die
- TKIS 8 Kuitenkin myös nämä uneksijat samoin saastuttavat lihan, halveksivat herrautta ja rienaavat kirkkauden henkiolentoja.
- CPR1642 8. Nijn owat myös nämät unennäkiät jotca lihan saastuttawat hallituxet ylöncadzowat ja Majestetin pilckawat.
- T-R 8 ομοιως μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι σαρκα μεν μαινουσιν κυριότητα δε αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν 8 (omoiios mentoi kai outoi enupniazomenoi sarka men miainousin kuriotita de athetousin doxas de blasfimosin)
- KJV 8. Likewise also these filthy dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities.
- RV'1862 8. Y semejantemente también, estos

das Fleisch beflecken, die Herrschaft aber verachten und die Majestäten lästern.

adormecidos inmundos ensucian su carne, y menosprecian la potestad, y ultrajan las glorias.

RuSV1876 8 так точно будет и с сими мечтателями, которые оскверняют плоть, отвергают начальства и злословят высокие власти.

FI33/38 9 Mutta ei ylienkelel Miikaelkaan, kun riiteli ja väitteli perkeleen kanssa Mooseksen ruumiista, rohjennut lausua herjaavaa tuomiota, vaan sanoi: "Rangaiskoon sinua Herra!"

TKIS 9 Mutta kun Miikael, ylienkelel, kiistellen väitteli paholaisen kanssa Mooseksen ruumiista, hän ei rohjennut lausua herjaavaa tuomiota, vaan sanoi: "Rangaiskoon sinua Herra!"

Biblia1776 9. Mutta Mikael, ylimmäinen enkeli, kuin hän perkeleen kanssa riiteli ja kamppaili Moseksen ruumiista, ei rohjennut sanoa sen pilkan tuomiota, vaan sanoi: Herra sinua rangaiskoon!

CPR1642 9. Mutta ylimmäinen Engeli Michael cosca hän Mosexen ruumista Perkeleen cansa rijteli ei hän rohjennut sanoa sen pilkan duomiota waan sanoi: HERra sinun rangaiscon.

UT1548 9. Mutta Michael se ylimmeine' Engeli cosca he' taistellen Perkele' cansa riteli/ Moisesen Rumijsta/ ei hen roghiennut wlossanoa Domiota/ sijte pilcasta/ waan sanoi/ Herra sinun rangaiskon. (Mutta Michael se ylimmäinen enkeli, koska hän taistellen perkeleen kanssa riiteli/ Moseksen ruumiista/ ei hän rohjennut ulos sanoa tuomiota/ siitä pilkasta/ waan sanoi/ Herra sinua rangaiskoon.)

- Gr-East 9 ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησε κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλ' εἶπεν· ἐπιτιμήσαι σοι Κύριος. ( ὁ δὲ Michail ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ diabólῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μοῦσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμισε κρίσιν ἐπενεγκεῖν blasfimías, ἀλλ' εἶπεν: ἐπιτιμίσαι σοι Κύριος. )
- MLV19 9 But Michael the archangel, when arguing with the devil, (after) he was reasoning concerning the body of Moses, he did not dare to bring a judgment of blasphemy against him, but said, The Lord rebuke you. {Deu 34: 5,6}
- Luther1912 9. Michael aber, der Erzengel, da er mit dem Teufel stritt und mit ihm redete über den Leichnam Mose's, wagte er das Urteil der Lästerung nicht zu fällen, sondern sprach: Der HERR strafe dich!
- RuSV1876 9 Михаил Архангел, когда говорил с диаволом, споря о Моисеевом теле, не смел произнести укоризненного суда, но сказал: „да запретит тебе Господь“.
- T-R ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μωσεως σωματος ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος 9 (o de michail o archangelos ote to diablo diakrinomenos dielegeto peri tou moseos somatos ouk etolmisen krisin epenenkein blasfimias all eipen epitimisai soi kurios)
- KJV 9. Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee.
- RV'1862 9. Pues cuando él arcángel Miguel contendía con el diablo, disputando sobre el cuerpo de Moisés, no se atrevió a usar de juicio de maldición contra él, ántes le dijo: El Señor te reprenda.

- FI33/38 10 Nämä sitävastoin herjaavat sitä, mitä eivät tunne; mutta minkä he järjettömäin eläinten tavoin luonnostaan ymmärtävät, sillä he turmelevat itsensä.
- Biblia1776 10. Mutta nämät pilkkaavat niitä, joista ei he mitään tiedä; vaan mitä he luonnon kautta tietävät niinkuin muut järjettömät eläimet, niissä he turmeltuivat.
- UT1548 10. Mutta neme pilcauat nijte ioista he euet miten tiede. Mutta mite he Loonnon cautta tietäuet/ ninquin mwdki iäriettömet Pedhot/ nijse he turmelduuaat. (mutta nämä pilkkaawat niitä joista he eiwät mitään tiedä. Mutta mitä he luonnon kautta tietäwät/ niinkuin muutkin järjettömät pedot/ niissä he turmeltuwaat.)
- Gr-East 10 οὔτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἶδασιν βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῶα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθειρόνται. ( οὔτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἶδασιν blasfimoûsin, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα dzõa ἐπίstantai, ἐν τούτοις ftheírontai. )
- MLV19 10 But these (men), they indeed blaspheme as many things as they do not know. But as many things as they know naturally, like the
- TKIS 10 Nämä taas rienaavat sitä, mitä eivät tunne. Mutta mitä tahansa he luonnostaan ymmärtävät niin kuin järjettömät eläimet, sillä he turmelevat itsensä.
- CPR1642 10. Mutta nämät pilckawat nijtä joista ei he mitän tiedä ainoastans mitä he luonnon cautta tietäwät nijncuin muutkin järjettömät pedot joisa he turmelduwaat.
- T-R ουτοι δε οσα μεν ουκ οιδασιν βλασφημουσιν οσα δε φυσικως ως τα αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις φθειρονται 10 (outoi de osa men ouk oidasin blasfimosin osa de fusikos os ta aloga zoa epistantai en toutois ftheirontai)
- KJV 10. But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things



unreasoning creatures (that they are), they corrupt themselves in those things.

Luther1912 10. Diese aber lästern alles, davon sie nichts wissen; was sie aber natürlich erkennen wie die unvernünftigen Tiere, darin verderben sie.

RuSV1876 10 А сии злословят то, чего не знают; что же по природе, как бессловесные животные, знают, тем растлевают себя.

FI33/38 11 Voi heitä, sillä he kulkevat Kainin tietä ja heittäytyvät palkan tähden Bileamin eksytykseen ja hukkuvat niskoitteluunsa niinkuin Kooran!

Biblia1776 11. Voi heitä! sillä he käyvät Kainin tiellä ja lankeevat Balaamin eksytykseen palkan tähden, ja hukkuvat Koren kapinassa.

UT1548 11. We heien/ Sille he kieuet Cain Tijelle/ ia langeuat sen Balaamin Exytoheen palcan tehden/ ia huckuuat Choren Capinasa. (Woi heidän/ Sillä he käywät Kain tielle/ ja lankeawat sen Balaamin eksytykseen palkan tähden ja hukkuwat Kooren kapinassa.)

Gr-East 11 οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῆ ὁδῶ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθησαν, καὶ τῆ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ

they corrupt themselves.

RV'1862 10. Mas estos maldicen las cosas que no conocen; y las cosas que naturalmente conocen, se corrompen en ellas como animales sin razón.

TKIS 11 Voi heitä, sillä he vaeltavat Kainin tietä ja heittäytyvät palkan vuoksi Bileamin eksytykseen ja hukkuvat Kooran tavoin niskoitteluunsa!

CPR1642 11. Woi heitä: sillä he käywät Cainin tiellä ja langewat Balaamin exytyxen palcan tähden ja huckuwat Choren capinasa.

T-R ουαι αυτοις οτι τη οδω του καιν επορευθησαν και τη πλανη του βαλααμ

μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο. ( οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῖ ὁδοῦ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθισαν, καὶ τῖ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐκσεχύθισαν, καὶ τῖ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀρόλοντο. )

μισθου ἐξεχυθησαν και τη αντιλογια του κορε απωλοντο 11 (ouai aftois oti ti odo tou kain eporefthisan kai ti plani tou balaam misthou exechuthisan kai ti antilogia tou kore apolonto)

MLV19 11 Woe to them! Because they traveled in the way of Cain and poured themselves into the error of Balaam's reward and perished in the dispute of Korah. {Gen 4:8; Num 22:1-41; Num 16:1-50}

KJV 11. Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.

Luther1912 11. Weh ihnen! denn sie gehen den Weg Kains und fallen in den Irrtum des Bileam um Gewinnes willen und kommen um in dem Aufruhr Korahs.

RV'1862 11. ¡Ay de ellos! porque han seguido el camino de Caín, y han venido a parar en el error del premio de Balaam, y perecieron en la contradicción de Coré.

RuSV1876 11 Горѣ им, потому что идут путем Каиновым, предаются обольщению мзды, как Валаам, и в упорстве погибают, как Корей.

TKIS 12 Nämä ovat rakkausaterioillanne häpeäpilkkuja, kun julkeasti yhdessä kanssanne kemuilevat ja itseään kestitsevät. He ovat vedettömiä, tuulten ajeltavia pilviä, myöhäissyksyisiä hedelmättömiä puita, kahdesti kuolleita, juurineen irroitettuja,

FI33/38 12 He likapilkkuina teidän rakkausaterioillanne julkeasti kemuilevat ja itseään kestitsevät. He ovat vedettömiä, tuulten ajeltavia pilviä, paljaita, syksyisiä puita, hedelmättömiä, kahdesti kuolleita, juurineen maasta reväistyjä,

- Biblia1776 12. Nämät ovat häpiäpilkut vieraana ollessansa teidän rakkaus-aterioissanne, jotka ravitsevat itsiänsä pelkäämättä: he ovat vedettömät pilvet, jotka tuulelta ajetaan ympäri, paljaat, hedelmättömät puut, kahdesti kuolleet, juurinensa reväistyt ylös;
- UT1548 12. Neme Häpien pilcut/ pramauat teiden Lahioistanna ilman cartamista/ itzens irtalisesta caiten/ He ouat wedhettömet piluet iotca twlesta ymberin saeta'/ paliahat hedelmättömet puut/ cahdesti coolluet/ ia iurinense reiueistut/ (Nämä häpeän pilkut/ prameilewat teidän lahjoistanne ilman karttamista/ itsensä irrallisesti kaiten/ He owat wedettömät pilwet jotka tuulesta ympärinsä saatetaan/ paljaat hedelmättömät puut/ kahdesti kuolleet/ ja juurinensa rewäistyt/)
- Gr-East 12 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες, συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα, δις ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα, ( Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάραις ὑμῶν σπιλάδες, suneuochoúmenoi ἀφόβος, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, nefélai ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμον παραφερόμεναι, déndra fthinooporinà ἄkarpa,
- CPR1642 12. Nämät häpiän pilcut coreilewat teidän lahjoistan pelkämät caiten idziäns irtalisest he owat wedettömät pilwet jotca tuulelda ymbärinsajetan paljat hedelmättömät puut cahdesti cuollet ja juurinens ylösrewäistyt.
- T-R ουτοι εισιν εν ταις αγαπαις υμων σπιλαδες συνευωχουμενοι {VAR: υμιν } αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδροι υπο ανεμων περιφερομεναι δενδρα φθινοπωρινα ακαρπα δις αποθανοντα εκριζωθεντα 12 (outoi eisin en tais agarais umon spilades sunebochoumenoi {VAR: umin } afobos eaftous poimainontes nefelai anudroi upo anemon periferomenai dendra

dìs ápothanónta, ékrudzothénta, )

fthinoporina akarpa dis apothanonta  
ekrizothenta)

MLV19 12 These (people) are hidden-reefs in your°  
love-feasts, sumptuously feasting fearlessly  
alongside you°, shepherding themselves, (they  
are) waterless clouds, being carried away by  
(the) winds; unfruitful autumn trees, twice  
dead, having been uprooted,

Luther1912 12. Diese Unfläter prassen bei euren  
Liebesmahlen ohne Scheu, weiden sich selbst;  
sie sind Wolken ohne Wasser, von dem Winde  
umgetrieben, kahle, unfruchtbare Bäume,  
zweimal erstorben und ausgewurzelt,

RuSV1876 12 Таковые бывают соблазном на ваших  
вечерях любви; пиршествуя с вами, без  
страха утучняют себя. Это безводные облака,  
носимые ветром; осенние деревья,  
бесплодные, дважды умершие, исторгнутые;

FI33/38 13 rajuja meren aaltoja, jotka vaahtoavat omia  
häpeitään, harhailevia tähtiä, joille pimeyden  
synkeys ikuisiksi ajoiksi on varattu.

Biblia1776 13. Meren julmat aallot, jotka oman häpiänsä

KJV 12. These are spots in your feasts of charity,  
when they feast with you, feeding  
themselves without fear: clouds they are  
without water, carried about of winds; trees  
whose fruit withereth, without fruit, twice  
dead, plucked up by the roots;

RV'1862 12. Estos son manchas en vuestros convites,  
que banquetéan juntamente, apacentándose  
a sí mismos sin temor alguno: nubes sin  
agua, las cuales son llevadas de acá para allá  
de los vientos: árboles marchitos como en  
otoño, sin fruto, dos veces muertos, y  
desarraigados:

TKIS 13 rajuja meren aaltoja, jotka vaahtoavat  
omia häpeitään, harhailevia tähtiä, jolle  
synkkä pimeys ainiaaksi on varattu.

CPR1642 13. Meren julmat allot jotca heidän oman

vahtuvat; eksyväiset tähdet, joille pimeyden kauheus on ijankaikkisesti tähdelle pantu.

häpiääns wahtuwat exywäiset tähdet joille pimeyden cauhius on ijancaickisest tähdelle pandu.

UT1548 13. Meren iulmat Aalot iotca heiden Oman Häpiens wloswachtuuat/ Exyueliset Tähdhet/ ioille se pimeudhen mustaus tähdhelle pandu ombi ijancaikisesta. (Meren julmat aallot, jotka heidän oman häpeänsä ulos waahtoawat/ eksywäiset tähdet/ joille se pimeyden mustaus (synkeys) tähdelle pantu ompi iankaikkisesti.)

Gr-East 13 κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς τὸν αἰῶνα τετήρηται. ( κύματα ἄγρια thalássis ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται, οἷς ὁ dzófos τοῦ σκότους εἰς τὸν αἰῶνα tetíritai. )

T-R 13 κυματα αγρια θαλασσης επαφριζοντα τας εαυτων αισχυνας αστερες πλανηται οις ο ζοφος του σκοτους εις τον αιωνα τετηρηται 13 (kumata agria thalassis epafrizonta tas eafton aischunas asteres planitai ois o zofos tou skotous eis ton aiona tetiritai)

MLV19 13 wild waves of the sea, foaming out their own shames, misleading stars— for whom the blackness of darkness has been kept forever.

KJV 13. Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.

Luther1912 13. wilde Wellen des Meeres, die ihre eigene Schande ausschäumen, irre Sterne, welchen behalten ist das Dunkel der Finsternis in Ewigkeit.

RV'1862 13. Fieras ondas de la mar, que espuman sus mismas abominaciones: estrellas erráticas, a los cuales es reservada eternamente la oscuridad de las tinieblas.

RuSV1876 13 свирепые морские волны, пенящиеся  
срамотами своими; звезды блуждающие,  
которым блюдется мрак тьмы на веки.

FI33/38 14 Heistäkin Eenok, Aadamista seitsemäs, on  
ennustanut, sanoen: "Katso, Herra tulee  
tuhannen tuhansine pyhinensä

Biblia1776 14. Niin on myös Enok, seitsemäs Adamista,  
senkaltaisista ennustanut ja sanonut: katso,  
Herra tulee monen tuhannen pyhäinsä kanssa,

UT1548 14. Nin ombi mös semmotoisista se Enoch  
Seitzemes Adamista ennen noitunut ia  
sanonut/ Catzo/ Herra tulepi monen tuhane'  
Pyheins cansa/ (Niin ompi myös semmoisista se  
Enok, seitsemäs Adamista ennen noitunut  
(ennustanut) ja sanonut/ Katso/ Herra tulepi  
monen tuhannen pyhäinsä kanssa/)

Gr-East 14 προεφήτευσε δὲ καὶ τούτοις ἑβδομος ἀπὸ  
Ἀδὰμ Ἐνώχ λέγων· ἰδοὺ ἦλθε Κύριος ἐν ἀγίαις  
μυριάσιν αὐτοῦ, ( proefíteuse δὲ καὶ τούτοις  
ἑβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνόχ λέγον: ἰδοὺ ἦλθε  
Κύριος ἐν ἀγίαις μυριάσιν αὐτοῦ, )

MLV19 14 Now Enoch, seventh from Adam, also

TKIS 14 Myös heistä on Eenok, seitsemäs  
Aadamista, ennustanut sanoen: "Katso,  
Herra tulee lukemattomien tuhansien  
pyhiensä kanssa

CPR1642 14. Nlin on myös Enoch seidzemes Adamist  
sencaltaisita ennustanut ja sanonut: Cadzo  
HERra tule monen tuhannen Pyhän cansa:

T-R προεφητευσεν δε και τουτοις εβδομος απο  
αδαμ ενωχ λεγων ιδου ηλθεν κυριος εν  
μυριασιν αγιας αυτου 14 (proefitefsen de  
kai toutois ebdomos apo adam enoch legon  
idou ilthen kurios en muriasin agiais aftou)

KJV 14. And Enoch also, the seventh from Adam,

prophesied (about) these (people), saying,  
Behold, the Lord {F} came in (among) tens of  
thousands (of) his holy-ones,

Luther1912 14. Es hat aber auch von solchen geweissagt  
Henoch, der siebente von Adam, und  
gesprochen: "Siehe, der HERR kommt mit  
vielen tausend Heiligen,

RuSV1876 14 О них пророчествовал и Енох, седьмый от  
Адама, говоря: „се, идет Господь со тьмами  
святых Ангелов Своих –

FI33/38 15 tuomitsemaan kaikkia ja rankaisemaan  
kaikkia jumalattomia kaikista heidän  
jumalattomista teoistansa, joita he  
jumalattomuudessaan ovat tehneet, ja kaikesta  
julkeasta, mitä nuo jumalattomat syntiset ovat  
häntä vastaan puhuneet".

Biblia1776 15. Tekemään kaikkein tuomiota, ja  
rankaisemaan kaikkia jumalattomia heidän  
seassansa, kaikkein heidän jumalattomain  
töittänsä tähden, joilla he paha tehneet ovat,  
ja kaikkea sitä kovaa, jota ne jumalattomat  
syntiset häntä vastaan puhuneet ovat.

UT1548 15. Domoita tekemen caikein ylitze/ ia  
rangaitzeman caikia nijte iotca Jumalattomat  
ouat/ caikein heide' Jumalattoma' Meno'sa

prophesied of these, saying, Behold, the Lord  
cometh with ten thousands of his saints,

RV'1862 14. De los cuales también profetizó Enoc,  
que fué el séptimo desde Adam, diciendo:  
He aquí, el Señor es venido con sus santos  
millares;

TKIS 15 tuomitsemaan kaikkia ja rankaisemaan  
kaikkia heidän jumalattomiaan kaikista  
heidän jumalattomista teoistaan, joita he  
jumalattomuudessaan ovat tehneet, ja  
kaikesta julkeasta, mitä jumalattomat  
syntiset ovat Häntä vastaan puhuneet.

CPR1642 15. Tekemän caickein duomiota ja  
rangaiseman caickia jumalattomia caickein  
heidän jumalattomain töidens tähden joilla  
he paha ternet ovat ja caicke sitä cowa cuin  
ne jumalattomat syndiset händä wastan  
puhunet ovat.

Töiden tehde'/ Joine'ga cansa he ouat  
 Jumalattomat olluet/ ia caikista nijste couista/  
 quin ne Jumalattomat Synneiset ouat hende  
 watan puhunuet. (Tuomiota tekemään  
 kaikkein ylitse/ ja rankaiseman kaikkia niitä,  
 jotka jumalattomat owat/ kaikkein heidän  
 jumalattoman menonsa töiden tähden/  
 Joinenka kanssa he owat jumalattomat olleet/  
 ja kaikista niista kowista/ kuin ne jumalattomat  
 syntiset owat häntä vastaan puhuneet.)

Gr-East 15 ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξαι  
 πάντας τοὺς ἀσεβεῖς αὐτῶν περὶ πάντων τῶν  
 ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καὶ περὶ  
 πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ  
 ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς. ( ροῦῖσαι κρίσιν κατὰ πάντων  
 καὶ ἐλέγξαι πάντας τοὺς ἀσεβεῖς αὐτῶν περὶ  
 πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὅν ἰσέβισαν  
 καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὅν ἐλάλισαν κατ'  
 αὐτοῦ ἁμαρτολοὶ ἀσεβεῖς. )

MLV19 15 to make a judgment against all, and to  
 convict all the ungodly of them, concerning all  
 their works of ungodliness of which they did  
 (in) ungodly (ways) and concerning all the  
 harsh (things) which ungodly sinners spoke

T-R ποιησαι κρισιν κατα παντων και εξελεγξαι  
 παντας τους ασεβεις αυτων περι παντων  
 των εργαων ασεβειας αυτων ων ησεβησαν  
 και περι παντων των σκληρων ων ελαλησαν  
 κατ αυτου αμαρτωλοι ασεβεις 15 (poiisai  
 krisin kata panton kai exelenxai pantas tous  
 asebeis afton peri panton ton ergon asebeias  
 afton on isebisan kai peri panton ton skliron  
 on elalisan kat aftou amartoloi asebeis)

KJV 15. To execute judgment upon all, and to  
 convince all that are ungodly among them of  
 all their ungodly deeds which they have  
 ungodly committed, and of all their hard  
 speeches which ungodly sinners have spoken



against him.

Luther1912 15. Gericht zu halten über alle und zu strafen alle Gottlosen um alle Werke ihres gottlosen Wandels, womit sie gottlos gewesen sind, und um all das Harte, das die gottlosen Sünder wider ihn geredet haben."

RuSV1876 15 сотворить суд над всеми и обличить всех между ними нечестивых во всех делах, которые произвело их нечестие, и во всех жестоких словах, которые произносили на Него нечестивые грешники".

FI33/38 16 He ovat napsijoita, kohtalonsa nurkujia ja vaeltavat himojensa mukaan; heidän suunsa puhuu pöyhkeitä, ja he mielitelevät ihmisiä oman etunsa tähden.

Biblia1776 16. Nämät ovat napsiat ja valittajat, omain himoinsa jälkeen vaeltavaiset, ja heidän suunsa puhuu röyhkeitä sanoja ja he ihmettelevät ihmisiä hyödytyksen tähden.

UT1548 16. Neme ouat Napsiat ia \* Walitaiat/ omain himoins ielkin waeldauaiset. Ja heiden Suuns puhupi röykiöite sanoia/ ia ihmeteleuet Inhimisten Moodhoia/ tarpens tehdhen. (Nämä owat napsijat ja walittajat/ omain himoinsa

against him.

RV'1862 15. A hacer juicio contra todos, y a convencer a todos los impíos de entre ellos de todas sus malas obras, que han hecho infielmente, y de todas las palabras duras, que los pecadores infieles han hablado contra él.

TKIS 16 He ovat napsijoita, kohtaloaan nurkuvia ja vaeltavat himojensa mukaan. Heidän suunsa puhuu pöyhkeitä ja he imartelevat ihmisiä hyödyn vuoksi.

CPR1642 16. Nämät owat napsiat ja walittajat omain himoins jälkeen waeldawaiset ja heidän suuns puhu röyckiöitä sanoja ja he ihmettelewät ihmisiä tarpens tähden.

jälkeen waeltawaiset. Ja heidän suunsa  
puhuupi röyhkiöitä sanoja/ ja ihmettelewät  
ihmisten muotoja/ tarpeensa tähden.)

- |            |   |         |  |
|------------|---|---------|--|
| Gr-East    | 16 Οὔτοί εἰσι γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν. ( Οὔτοί εἰσι goggustaί, mempsίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν. ) | T-R     | ουτοι εἰσιν γογγυσται μεμψιμοιροι κατα τας ἐπιθυμίας αὐτων πορευομενοι και το στομα αὐτων λαλει υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα ωφελειας χαριν 16 (outoi eisin gongustai mempsimoiroi kata tas epithumias afton porebomenoi kai to stoma afton lalei uperonka thabmazontes prosopa ofeleias charin) |
| MLV19      | 16 These (men) are murmurers, complainers, conducting-themselves according to their lusts and their mouth is speaking flattering-words, admiring faces because of profit.   | KJV     | 16. These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling words, having men's persons in admiration because of advantage.   |
| Luther1912 | 16. Diese murren und klagen immerdar und wandeln dabei nach ihren Lüsten; und ihr Mund redet stolze Worte, und achten das Ansehen der Person um Nutzens willen.   | RV'1862 | 16. Estos son murmuradores querellosos, andando según sus concupiscencias, y su boca habla cosas soberbias, teniendo en admiración las personas por causa del provecho.  |
| RuSV1876   | 16 Это ропотники, ничем не довольные, поступающие по своим похотям(нечестиво и беззаконно); уста их произносят надутые  |         |  |

слова; они оказывают лицепрятие для  
корысти.

FI33/38	17 Mutta te, rakkaani, muistakaa nämä sanat, mitkä meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen apostolit ovat edeltäpäin puhuneet,	TKIS	17 Mutta te, rakkaat, muistakaa nämä sanat, jotka Herramme Jeesuksen Kristuksen apostolit ovat ennalta puhuneet,
Biblia1776	17. Mutta te, rakkaat veljet, muistakaaat niitä sanoja, joita ennen meidän Herran Jeesuksen Kristuksen apostoleilta sanottiin:	CPR1642	17. MUtta te minun rackani muistacat nijtä sanoja cuin teille ennen meidän HERran Jesuxen Christuxen Apostoleilda sanottin:
UT1548	17. Mutta te minun rackani/ muistelcat nijte sanoia iotca teille ennen sanotut olit/ meiden HErran Iesusen Christusen Apostoleilda/ quin he teille sanoit/ (Mutta te minun rakkaani/ muistelkaat niitä sanoja, jotka teille ennen sanotut oliwat/ meidän HErran Jeesuksen Kristuksen apostoleilta/ kuin he teille sanoit/)		
Gr-East	17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ( Ὑμεῖς δέ, ἀγαπιτοί, μνήσθητε τῶν ῥιμάτων τῶν προειρημένον ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, )	T-R	υμεις δε αγαπητοι μνησθητε των ρηματων των προειρημενων υπο των αποστολων του κυριου ημων ιησου χριστου 17 (umeis de agapitoi mnisthite ton rimaton ton proeirimenon upo ton apostolon tou kuriou imon iisou christou)
MLV19	17 But you°, beloved, remember° for yourselves the declarations which have been	KJV	17. But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of

spoken before by the apostles of our Lord Jesus Christ;

our Lord Jesus Christ;

Luther1912 17. Ihr aber, meine Lieben, erinnert euch der Worte, die zuvor gesagt sind von den Aposteln unsers HERRN Jesu Christi,

RV'1862 17. Mas vosotros, amados, tenéd memoria de las palabras que de ántes han sido dichas por los apóstoles de nuestro Señor Jesu Cristo;

RuSV1876 17 Но вы, возлюбленные, помните предсказанное Апостолами Господа нашего Иисуса Христа.

FI33/38 18 sanoen teille: "Viimeisenä aikana tulee pilkkaajia, jotka vaeltavat jumalattomuutensa himojen mukaan".

TKIS 18 sillä he ovat sanoneet teille: "Viimeisinä aikoina on esiintyvä pilkkaajia, jotka vaeltavat jumalattomuutensa himojen mukaan."

Biblia1776 18. Että viimeisellä ajalla tulevat pilkkaajat, jotka jumalattomissa himoissansa vaeltavat.

CPR1642 18. Että wijmeisellä ajalla tulewat pilckajat jotca omisa himoisans ja jumalattomas menos waeldawat.

UT1548 18. ette wimeisella Aialla tuleuaiset ouat Pilcaijat/ iotca heidhen omisa Himoisans sijne Jumalattomas Menos waeldauet. (että wiimeisellä ajalla tulewaiset owat pilkkaajat/ jotka heidän omissa himoissansa siinä jumalattomassa menossa waeltawat.)

Gr-East 18 ὅτι ἔλεγον ὑμῖν ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας

T-R ὅτι ελεγον υμιν οτι εν εσχατω χρονω εσονται εμπαικται κατα τας εαυτων επιθυμιας

πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν. ( ὅτι ἔλεγον ὑμῖν ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ ἔsονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν. )

πορευομενοι των ασεβειων 18 (oti elegon umin oti en eschato chrono esontai empaiktai kata tas eafton epithumias porebomenoi ton asebeion)

MLV19 18 that they were saying to you° that in the last time there will be mockers, conducting-themselves according to their own lusts of ungodlinesses.

KJV 18. How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.

Luther1912 18. da sie euch sagten, daß zu der letzten Zeit werden Spötter sein, die nach ihren eigenen Lüsten des gottlosen Wesens wandeln.

RV'1862 18. Como os decían, que en el postrer tiempo habría burladores, que andarían según sus malvados deseos.

RuSV1876 18 Они говорили вам, что в последнее время появятся ругатели, поступающие по своим нечестивым похотям.

FI33/38 19 Nämä juuri saavat aikaan hajaannusta, he ovat sielullisia, henkeä heillä ei ole.

TKIS 19 Nämä ovat niitä, jotka eristäytyvät, ovat sielullisia, Henkeä heillä ei ole.

Biblia1776 19. Nämät ovat ne, jotka eriseurat tekevät, lihalliset, joilla ei henkeä ole.

CPR1642 19. Nämät ovat ne jotca eriseurat tekewät lihalliset joilla ei Henge ole.

UT1548 19. Neme ouat ne/ iotca Eriseurauxet tekeuet/ Lihalliset/ ioilla ei Hengie ole. (Nämä ovat ne/ jotka eriseuraukset tekewät/ lihalliset/ joilla ei Henkeä ole.)

Gr-East 19 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί,

T-R ουτοι εισιν οι αποδιοριζοντες {VAR: εαυτους

Πνεῦμα μὴ ἔχοντες. ( Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιорίζοντες, psuchikoí, Pneûma mì ἔchontes. )

} ψυχικοι πνευμα μη εχοντες 19 (outoi eisin oi apodiorizontes {VAR: eeftous } psuchikoi pnebma mi echontes)

- MLV19 19 These are the ones who are causing-splits, (who are) physical, not having (the) Spirit.
- Luther1912 19. Diese sind es, die da Trennungen machen, Fleischliche, die da keinen Geist haben.
- RuSV1876 19 Это люди, отделяющие себя(от единства веры), душевные, не имеющие духа.
- FI33/38 20 Mutta te, rakkaani, rakentakaa itseänne pyhimmän uskonne perustukselle, rukoilkaa Pyhässä Hengessä
- Biblia1776 20. Mutta te, minun rakkaani! rakentakaat itsiänne teidän kaikkein pyhimmän uskonne päälle, Pyhän Hengen kautta, ja rukoilkaat, pitäin teitänne keskenänne Jumalan rakkaudessa,
- UT1548 20. Mutta te minu' rackani/ ylesrake'daka teiten itze/ teiden caikia pyhimen Uskona päle sen pyhen Hengen cautta/ Ja rucolcat/ ia piteket teite keskenen Jumalan Rackaudhesa/ (Mutte te minun rakkaani/ ylös rakentakaa teitän itse/ teidän kaikkia pyhimmän uskonne päälle sen Pyhän Hengen kautta/ ja rukoilkaat/

- KJV 19. These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.
- RV'1862 19. Estos son los que se separan a sí mismos, sensuales, no teniendo el Espíritu.
- TKIS 20 Mutta te, rakkaat, rakentakaa itseänne pyhimmässä uskossanne, rukoilkaa Pyhässä Hengessä
- CPR1642 20. Mutta te minun rackani rakendacat idziän teidän caickein pyhimmän usconna päälle Pyhän Hengen cautta ja rucoilcat pitäin teitän Jumalan rackaudesa.

ja pitäkääit teitä keskenään Jumalan rakkaudessa./)

- |            |   |         |   |
|------------|---|---------|---|
| Gr-East    | 20 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, τῆ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς, ἐν Πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι, ( Ὑμεῖς δέ, ἀγαπιτοί, τῆ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν ρίσει ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς, ἐν Πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι, ) | T-R     | ὕμεις δε ἀγαπητοὶ τῆ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πιστεὶ ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχομενοὶ 20 (umeis de agapitoi ti agiotati umon pistei epoikodomountes eaftous en pnebmati agio prosefchomenoi) |
| MLV19      | 20 But you°, beloved, (keep) building yourselves up in your° (most) holy faith, praying in (the) Holy Spirit.   | KJV     | 20. But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,   |
| Luther1912 | 20. Ihr aber, meine Lieben, erbauet euch auf euren allerheiligsten Glauben durch den heiligen Geist und betet,  | RV'1862 | 20. Mas vosotros, oh amados, edificáos a vosotros mismos sobre vuestra santísima fé, orando en el Espíritu Santo.   |
| RuSV1876   | 20 А вы, возлюбленные, назидая себя на святейшей вере вашей, молясь Духом Святым,   |         |   |
| FI33/38    | 21 ja pysyttäkää niin itsenne Jumalan rakkaudessa, odottaessanne meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen laupeutta iankaikkiseksi elämäksi.  | TKIS    | 21 ja säilyttäkää itsenne Jumalan rakkaudessa odottaessanne Herramme Jeesuksen Kristuksen laupeutta iäiseksi elämäksi.  |
| Biblia1776 | 21. Ja odottakaat meidän Herran Jesuksen Kristuksen laupiutta ijankaikkiseen elämään.   | CPR1642 | 21. Ja odottacat meidän HERran Jesuxen Christuxen laupiutta ijancaickiseen elämään.   |
| UT1548     | 21. ia odhottacat meiden HERran Iesusen   |         |   |

Christusen Laupuitta ijancaikisehe' Elemehe'.  
(ja odottakaat meidän HERran Jesuksen  
Christuksen laupitutta iankaikkiseen elämään.)

- |            |   |         |   |
|------------|---|---------|---|
| Gr-East    | 21 έαυτοϋς έν άγάπη Θεοϋ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ έλεος τοϋ Κυρίου ήμϋν 'Ιησοϋ Χριστοϋ, εις ζωήν αιώνιον. ( έαυτοϋς έν άγάπῃ Θεοϋ τirisate, prosdechόμενοι τὸ έλεος τοϋ Κυρίου imōn 'Iisoϋ Christoϋ, εις dzoìn αιόνιον. ) | T-R     | εαυτους εν αγαπη θεου τηρησατε προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωην αιωνιον 21 (eaftous en agapi theou tirisate prosdechomenoi to eleos tou kuriou imon iisou christou eis zoin aionion) |
| MLV19      | 21 Keep° yourselves in God's love*, waiting for the mercy of our Lord Jesus Christ *for everlasting life.   | KJV     | 21. Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.   |
| Luther1912 | 21. und erhaltet euch in der Liebe Gottes, und wartet auf die Barmherzigkeit unsers HERRN Jesu Christi zum ewigen Leben.  | RV'1862 | 21. Conserváos a vosotros mismos en el amor de Dios, esperando la misericordia de nuestro Señor Jesu Cristo, para vida eterna.  |
| RuSV1876   | 21 сохраняйте себя в любви Божией, ожидая милости отГоспода нашего Иисуса Христа, для вечной жизни.   |         |   |
| FI33/38    | 22 Ja armahtakaa toisia, niitä, jotka epäilevät, pelastakaa heidät, tulesta temmaten;   | TKIS    | 22 Armahtakaa toisia harkiten,  |
| Biblia1776 | 22. Ja pitäkää se eroitus, että te muutamia armahtaisitte,  | CPR1642 | 22. Ja pitäkät se eroitus että te muutamita armahdaisitte:  |
| UT1548     | 22. Ja piteket teme Eroitus/ ette te teiten *   |         |   |



mwtamitten päle armadhaisitte/ (Ja pitäkää  
tämä eroitus/ että te teidän muutamitten  
päälle armahtaisitte/)

Gr-East	22 καὶ οὓς μὲν ἐλεεῖτε διακρινόμενοι, ( καὶ οὓς μὲν ἐλεεῖτε διακρινόμενοι, )	T-R	και ους μεν ελεειτε διακρινομενοι 22 (kai ous men eleeite diakrinomenoi)
MLV19	22 And show-mercy <sup>o</sup> to some, making a distinction;	KJV	22. And of some have compassion, making a difference:
Luther1912	22. Und haltet diesen Unterschied, daß ihr euch etlicher erbarmet,	RV'1862	22. Y recibíd a los unos en piedad, discerniendo;
RuSV1876	22 И к одним будьте милостивы, с рассмотрением,		
FI33/38	23 toisia taas armahtakaa pelolla, inhoten lihan tahraamaa ihokastakin.	TKIS	23 toisia taas pelastakaa peläten. Temmatkaa heidät tulesta, vihaten lihan tahraamaa ihokastakin.
Biblia1776	23. Mutta muutamia pelvolla autuaaksi tekisitte, ja temmatkaat heitä ulos tulesta, ja vihatkaat sitä lihasta saastutettua hametta.	CPR1642	23. Mutta muutamita pelgon cansa autuaxi tekisitte ja ulostemmatcat heitä tulesta ja wihatcat sitä saastutettua lihallista hametta.
UT1548	23. mutta monicactoa Pelghon cansa Autuaxi tekisitte/ ia temmatca Heite Tulesta/ Ja wihatca site Lihasta saastatuta Hametta. (mutta monikahtaisia pelon kanssa autuaaksi tekisitte/ ja temmatkaa heitä tulesta/ ja wihatkaa sitä lihasta saastutettua hametta.)		

Gr-East	<p>23 οὓς δὲ ἐν φόβῳ σώζετε, ἐκ τοῦ πυρὸς ἀρπάζοντες, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα. ( οὓς δὲ ἐν φόβῳ σώζετε, ἐκ τοῦ πυρὸς ἀρπάδζοντες, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα. )</p>	T-R	<p>ους δε εν φοβω σωζετε εκ του πυρος αρπαζοντες μισουντες και τον απο της σαρκος εσπιλωμενον χιτωνα 23 (ous de en fobo sozete ek tou puros arpazontes misountes kai ton apo tis sarkos espilomenon chitona)</p>
MLV19	<p>23 but save° others in fear, seizing them out of (the) fire, hating even the tunic which has been stained from the flesh.</p>	KJV	<p>23. And others save with fear, pulling them out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.</p>
Luther1912	<p>23. etliche aber mit Furcht selig machet und rücket sie aus dem Feuer; und hasset auch den Rock, der vom Fleische befleckt ist.</p>	RV'1862	<p>23. Y hacéd salvos a los otros por temor, arrebatándolos del fuego; aborreciendo aun hasta la ropa que es contaminada de tocamiento de carne.</p>
RuSV1876	<p>23 а других страхом спасайте, исторгая из огня, обличайте же со страхом, гнушаясь даже одеждою, которая осквернена плотью.</p>		
FI33/38	<p>24 Mutta hänelle, joka voi varjella teidät lankeamasta ja asettaa teidät nuhteettomina, riemuitsevina, kirkkautensa eteen,</p>	TKIS	<p>24 Mutta Hänelle joka voi varjella teidät lankeamattomina ja asettaa teidät kirkkautensa eteen nuhteettomina, riemuitsevina.</p>
Biblia1776	<p>24. Mutta hänelle, joka teidät voi viasta varjella ja asettaa nuhteetoinna kunniansa kasvoin eteen, riemulla,</p>	CPR1642	<p>24. Mutta hänelle joca teidän woi wiasta warjella ja asetta teidän nuhtetoinna caswoins cunnialisuden eteen riemulla.</p>

- UT1548 24. Mutta henelle ioca teite woipi ilman wighata wariella/ ia seisotta henen Casuoins Cunnialisudhen eten/ nuctetomat Riemun cansa. (Mutta hänelle joka teitä woipi ilman wihatta warjella/ ja seisottaa hänen kaswoinsa kunniallisuuden eteen/ nuhteettomat riemun kanssa.)
- Gr-East 24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι αὐτοὺς ἀπταίστους καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμόμους ἐν ἀγαλλιάσει, ( Tō dè dunaménō fuláksai αὐτοὺς ἀπταίστους καὶ stīσαι katenóριον tīs dóksis αὐτοῦ ἀμόμους ἐν ἀγαλλίασει, )
- T-R τω δε δυναμενω φυλαξαι {VAR: αυτους } {VAR: υμας } απταιστους και στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει 24 (to de dunameno fulaxai {VAR: aftous } {VAR: umas } aptaistous kai stisai katenopion tis doxis aftou amomous en agalliasei)
- MLV19 24 Now to the one who is able to guard us from falling and to stand (us) in the sight of his glory, unblemished in gladness,
- KJV 24. Now unto him that is able to keep you from falling, and to present you faultless before the presence of his glory with exceeding joy,
- Luther1912 24. Dem aber, der euch kann behüten ohne Fehl und stellen vor das Angesicht seiner Herrlichkeit unsträflich mit Freuden,
- RV'1862 24. A aquel, pues, que es poderoso para preservaros de tropezadura, y para presentaros delante de su gloria, irrepreensibles con alegría excesiva,
- RuSV1876 24 Могущему же соблюсти вас от падения и поставить пред славою Своею непорочными

в радости,

- FI33/38 25 hänelle, ainoalle Jumalalle ja meidän pelastajallemme Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta, hänelle kunnia, majesteetti, voima ja valta ennen kaikkia aikoja ja nyt ja iankaikkisesti! Amen.
- Biblia1776 25. Ainoalle viisaalle Jumalalle, meidän Vapahtajallemme, olkoon kunnia, ja majesteetti, ja valta, ja voima, nyt ja kaikessa ijankaikkisuudessa, amen!
- UT1548 25. Sen Jumalan/ ioca yxinens Wisas ombi/ meide' Wapactaian/ olcohon Cunnia/ ia Maiestati/ ia Walda/ ia Woima/ nyt ia caikes ijancaikisudhesa/ AMEN. (Sen Jumalan/ joka yksinänsä wiisas ompii/ meidän Wapahtajan/ olkohon kunnia/ ja majesteetti/ ja walta/ ja woima/ nyt ja kaikessa iankaikkisuudessa/ AMEN)
- Gr-East 25 μόνω σοφῷ Θεῷ σωτῆρι ἡμῶν, δόξα καὶ μεγαλωσύνη, κράτος καὶ ἐξουσία καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας· ἀμήν. (μόνη σοφῶ Θεῷ σοτῆρι ἰμῶν, δόξα καὶ megalosúni, krátos καὶ éksousía καὶ nûn καὶ εἰς pántas τοὺς αἰῶνας: ἀμίν. )
- TKIS 25 Hänelle ainoalle (viisaalle) Jumalalle, Vapahtajallemme [Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta] kunnia (ja) majesteetti, voima ja valta [ennen kaikkea aikaa] ja nyt ja iankaiken! Aamen.
- CPR1642 25. Jumalalle joca yxinäns wijsas on meidän wapahtajallem olcon cunnia ja Majesteti ja walda ja woima nyt ja caikes ijancaickisudes Amen.
- T-R μωνω σοφω θεω σωτηρι ημων δοξα και μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια και νυν και εις παντας τους αιωνας αμην 25 (mono sofo theo sotiri imon doxa kai megalosuni kratos kai exousia kai nun kai eis pantas tous aionas amin)

MLV19 25 to the only wise God our Savior, (is the) glory and majesty, dominion and authority, both now and all (of) forever. Amen.  
 {Footnotes: Jude 1:14, or: with tens of thousands of his holy-ones; or: with his holy tens of thousands.}{NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

Luther1912 25. dem Gott, der allein weise ist, unserm Heiland, sei Ehre und Majestät und Gewalt und Macht nun und zu aller Ewigkeit! Amen.

RuSV1876 25 Единому Премудрому Богу, Спасителю нашему чрез Иисуса Христа Господа нашего, слава и величие, сила и власть прежде всех веков, ныне и во все веки. Аминь.

KJV 25. To the only wise God our Saviour, be glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

RV'1862 25. A Dios solo sábio Salvador nuestro, sea gloria y magnificencia, imperio y potencia, ahora, y en todos siglos. Amén.